

読書力、教育および学校への ルターの影響について



デュースブルク=エッセン大学教授。1992年デュースブルク(現デュースブルク=エッセン)大学にて修士号(ドイツ学、哲学、教育学)、1996年博士号(ドイツ学)、2002年大学教授資格(Habilitation)取得。2008年より現職。専攻は、中世文学・語学。研究関心領域は、中世の教育、中世および近世の写本、中世イスラム教およびキリスト教支配圏間の文化的移動、中世における法と正義。

デュースブルク=エッセン大学教授
ガビー・ヘルヒェルト

聖書の聖なる文章に手を加えることは常に厄介な仕事である。いかなる変更もどのような翻訳も、その信憑性の損失を招きかねない。中世における観念では神の言葉はダイレクトに働きかけるものであり、聖書の文言および祈りの言葉は、いかなる変更も加えられずに字句通り口にされた時のみ、その効果を発揮するとされていた。ただ正しい作法で読み上げられることだけが重要だったのである。

旧約聖書は本来ヘブライ語で著され、新約聖書はギリシャ語部はかなり値の張る物だったにもかかわらず早々に品切れとなった。その年の十二月に出版された、いわゆる十一月聖書は、第二版として改訂されたテキストと変更された挿絵を伴って出版された。

ルターが目指したのはそれを読んだ者、もしくは読み聞かされた者が聖書の内容を直接理解できることだった。彼が準拠したのはザクセンないしマイセンの官庁で使用されていた言葉で、一般的な民衆言語とは全く一致していなかったが、ルターは語彙を大幅に増やすとともに、民衆の使う言葉に耳を傾け、一般的に使われていることわざ、格言や熟語の用例集を作成した。彼は簡潔な言い回しを模索し、それらがまた後にことわざとして話し言葉に受け継がれ、実にわかりやすい新語を創り出していった。

十五世紀半ばにヨハネス・グーテンベルクによって発明された活版印刷は、短期間に一つのテキストを大量に生産することを可能とし、人々に読むことと書くことが定着した。ルターは、この活版印刷の発展を聖書の新たな商品戦略として誰よりも巧みに利用した。

ルターが望んだのは、聖書の福音が理解されることであつた。神の福音を正しい方法で解釈し、民衆にしかるべき教育を施す専門家が充分に存在すること、これが彼にとつての切なる願いだった。ルターは熱心に神学に従事する人々のため

語で執筆されていた。しかし、人々が信仰のメッセージを正しく理解する上で、各民族の言語へ、少なくとも部分訳をする必要があった。ヘレニズム期のユダヤ人は紀元前二五〇年前頃から旧約聖書をギリシヤ語に翻訳し始め、のちに旧約、新約両方のラテン語によるバージョンが出回った。十二世紀末には七十二種の手書きの翻訳と十八種の印刷による聖書が存在したが、民衆の言語によって著された聖書は、あらゆる宗教改革運動の象徴であった。

その中で、他の翻訳聖書を大きく引き離して大成功を収めたのがマルティン・ルターによる翻訳であった。それは彼の翻訳が単に言語表現的に優れていただけでなく、理解しやすい日常言語の範疇で記されたものだったことに起因する。ルターは聖書を単独で翻訳した訳ではなく、専門家、相談役といったチームを揃え、彼らとともに版を重ねることに文言を改善し、最適化していった。ルターは新約聖書をたった十一週間で翻訳し、一五二二年の九月にルーカス・クラナーナハの黙示録挿絵を伴ってヴィッテンベルクから出版した。初版の三千

の学校を要求した。

ルターは親たちに、子どもが熱心に学ぶことの必要性和利点を説いて回った。神学者が不在のところでは神の言葉も不在であり、人々は異教に止まるか悪魔の手先となってしまつた。教義の教育と指導は不可欠であり、人々を過ち、死、地獄と悪魔から救済するために多くの牧師、説教師、礼拝堂付き牧師、教会の雑用係と教師たちが必要だった。たとえ子どもたちが聖職や官職に就かなかつたとしても、言葉と学芸への精通はいかなる種類の生計の道においても助けとなる。学問をよくし、分別があり、躰の行き届いた市民を一人でも多く有することは、長期的には都市全体の繁栄と改善のために必要なことだと説いた。

授業方法は、文言を読み上げ、また文章を読み聞かせることに終始しており、生徒たちはそれらのテキストを暗記し、繰り返すものであった。このような学習で生徒が一定のレベルに達したのちに、ラテン語のテキストに基づく、より高い教育への移行をなす授業が施された。ルターは学校の維持と拡充のため尽力したが、その目的は、教会および世俗の官職が確実に人材を得、それによって普遍的な秩序が長期にわたって保証されることであつた。すべての人々のための学校と教育は彼の目指すところではなかったが、すべての男子と女子に対する包括的なキリスト教の学習は、おそらく念頭に置いていたであろう。